

## SPIS TREŚCI

OD REDAKCJI .....	9
DOROTA ADAMIEC, RENATA BRONIKOWSKA Wybór formy hasłowej jako problem opisu w <i>Elektronicznym słowniku języka polskiego XVII i XVIII wieku</i> (na tle tradycji leksykograficznej) .....	13
JOANNA BILIŃSKA Dialekty i języki obce w <i>Słowniku języka polskiego</i> Samuela Bogumiła Lindego – zestawienie na podstawie wydania drugiego .....	27
HANNA BURKHARDT, ALINA JURASZ O ekwiwalencji porównań frazeologicznych na przykładzie języka niemieckiego i języka polskiego .....	43
GABRIELA DZIAMSKA-LENART O początkach polskiej frazeografii. Porównanie czterech wydań pierwszego polskiego słownika frazeologicznego .....	57
JUSTYNA GARCZYŃSKA Różnice pokoleniowe i regionalne w wymowie samogłosek <i>i</i> oraz <i>y</i> na Mazowszu bliższym i Kurpiach .....	81
SWIETŁANA GAŚ Kilka uwag o doborze tekstów źródłowych do tworzenia <i>Polsko-rosyjskiego słownika leksyki dyplomatycznej</i> .....	101
RAFAŁ L. GÓRSKI Jeszcze raz o produktywności formantów przymiotnikowych .....	111
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA Podejście onomazjologiczne w dwujęzycznym słowniku frazeologicznym dla tłumaczy ....	129
CELINA HELIASZ-NOWOSIELSKA <i>Grzecznie inaczej</i> . Wyrażenia ironiczne o kształcie form grzecznościowych .....	141
MARIOLA JAKUBOWICZ Kulisy powstawania <i>Słownika prasłowiańskiego</i> .....	161
MONIKA KRESA Polszczyzna kresowa w filmie – analiza języka bohaterów <i>Samych swoich</i> (fonetyka, fleksja, składnia) .....	167
BEATA KURYŁOWICZ Przysłowia w <i>Nowym dykcjonarzu</i> Michała Abrahama Trotza .....	183
EWELINA KWAPIEŃ Czasowniki wychodzące z użycia w dobie nowopolskiej w świetle wybranych źródeł leksykograficznych .....	195

JADWIGA LINDE-USIEKNIIEWICZ, PAWEŁ RUTKOWSKI, MAŁGORZATA CZAJKOWSKA-KISIL, JOANNA ŁACHETA Między leksykografią opisową a przekładową: Słownik polskiego języka migowego (PJM) .....	225
ANETTA LUTO-KAMIŃSKA Leksykografia historyczna a kompetencja językowa leksykografa .....	245
MAREK ŁUKASIK Struktura dwu- i wielojęzycznych słowników terminologicznych wydanych w Polsce po 1945 roku (na przykładzie słowników z angielskim i polskim) .....	261
AGNIESZKA MACIĄG-FIEDLER Definiowanie terminów astronomicznych w <i>Słowniku łaciny średniowiecznej w Polsce</i> .....	283
DOROTA MALINA Wyznaczniki punktu widzenia w tłumaczeniu literatury dziecięcej .....	291
BŁAŻEJ OSOWSKI <i>Alias</i> i <i>czyli</i> jako przedmiot zainteresowania dialektologa historycznego .....	307
MIROŚŁAWA PODHAJECKA Szkielet dziejów leksykografii dwujęzycznej: Paweł Sobolewski i jego <i>Słownik angielsko-polski...</i> (1840) .....	323
LIDIA PRZYMUSZAŁA Miejsce frazeologii w słownikach gwarowych .....	345
ANNA SUCHODOLSKA (HANNA SUKHADOLSKAYA) Cechy polskich, rosyjskich i angielskich profesjolektów i socjolektów medycznych na podstawie badań ankietowych .....	357
KONRAD KAZIMIERZ SZAMRYK Regionalizmy fonetyczne w <i>Słowniku polsko-łacińsko-łotewskim</i> Jana Kurmina. Wokalizm .....	375
JADWIGA WANIAKOWA Nazwy roślin w <i>Słowniku prasłowiańskim</i> .....	387
JOANNA ZAUCHA Dialogiczne jednostki autorytatywne .....	395

## CONTENTS

From the Editors .....	9
DOROTA ADAMIEC, RENATA BRONIKOWSKA	
Choosing the Headword as a Description Problem in the <i>Electronic Dictionary of Polish Language of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Century</i> (Compared to Lexicographic Tradition) .....	13
JOANNA BILIŃSKA	
Multilingualism of Linde's Dictionary of Polish (Second Edition) .....	27
HANNA BURKHARDT, ALINA JURASZ	
Equivalence Between Phrasematic Similes in German and Polish .....	43
GABRIELA DZIAMSKA-LENART	
About the Beginnings of Polish Phraseology. The Comparison of Four Editions of the First Polish Phraseological Dictionary .....	57
JUSTYNA GARCZYŃSKA	
The Pronunciation of Vowels <i>i</i> and <i>y</i> in Mazowsze Bliższe and Kurpie Dialect .....	81
SWIETŁANA GAŚ	
Some Remarks on Selecting the Vocabulary Resources Used to Make the Polish-Russian Dictionary of Diplomacy .....	101
RAFAŁ L. GÓRSKI	
On the Productivity of Polish Adjectival Suffixes – Revisited .....	111
MAŁGORZATA GUŁAWSKA-GAWKOWSKA	
Onomasiological Approach to Phraseological Material in Bilingual Phraseological Dictionaries for Translators .....	129
CELINA HELIASZ-NOWOSIELSKA	
Politely – With Tongue in Cheek. Ironic Expressions in the Shape of Politeness Forms .....	141
MARIOLA JAKUBOWICZ	
The Making of the <i>Słownik prasłowiański</i> .....	161
MONIKA KRESA	
Polish of South-Eastern Borderlands in the Cinema – Analysis of the Language Used by the Characters in <i>Sami swoi</i> (Phonetics, Inflection, Syntax) .....	167
BEATA KURYŁOWICZ	
Proverbs in <i>Nowy dykcjonarz</i> by Michał Abraham Trotz .....	183
EWELINA KWAPIEŃ	
Verbs Going out of Use in the New Polish Period, in Light of Selected Lexicographic Sources .....	195

JADWIGA LINDE-USIEKNIIEWICZ, PAWEŁ RUTKOWSKI, MAŁGORZATA CZAJKOWSKA-KISIL, JOANNA ŁACHETA Between Monolingual and Bilingual Lexicography: the Dictionary Of Polish Sign Language (PJM) .....	225
ANETTA LUTO-KAMIŃSKA Historical Lexicography and Lexicographer's Linguistic Competence .....	245
MAREK ŁUKASIK Structure of Bi- and Multilingual Terminological Dictionaries Published in Poland After 1945 (as Exemplified by Dictionaries with Polish and English) .....	261
AGNIESZKA MACIĄG-FIEDLER Definitions of the Astronomical Terms in the <i>Dictionary of the Medieval Latin</i> from Polish Sources .....	283
DOROTA MALINA Point of View Indicators in Children's Literature Translation .....	291
BŁAŻEJ OSOWSKI <i>Alias</i> and <i>Czyli</i> as Focus of Historical Dialectologist Attention .....	307
MIROŚŁAWA PODHAJECKA From the History of Bilingual Lexicography: Paweł Sobolewski and His <i>Słownik angielsko-polski...</i> (1840) .....	323
LIDIA PRZYMUSZAŁA The Emplacement of Phraseology in Dialectal Dictionaries .....	345
ANNA SUCHODOLSKA (HANNA SUKHADOLSKAYA) The Characteristics of Polish, English and Russian Medical Sociolects and Professolects on the Basis of the Questionnaire Analysis Results .....	357
KONRAD KAZIMIERZ SZAMRYK Phonetic Regionalisms in Jan Kurmin's <i>Polish-Latin-Latvian Dictionary</i> . Vowels .....	375
JADWIGA WANIAKOWA Plant Names in the <i>Słownik prasłowiański</i> .....	387
JOANNA ZAUCHA The Authoritative Units of Language as Dialogical Directives .....	395